

2010eko Aste Nagusia

Hizkuntza erabileraren neurketa



Donostiako Euskaltzaleen Elkartea

Katalina Eleizegi kalea, 36-behea. 20009 Donostia
Tel: 943467181- Fax: 943446532- e-mail: bagera@bagera.net

AURKIBIDEA

1. SARRERA
2. METODOLOGIA
3. BEHAKETAREN EMAITZA
 - 3.1. KTEtik ANTOLATUTAKOAK
 - 3.1.1. Idatzizko materialaren azterketa
 - 3.1.1.1. Egitarauak
 - 3.1.1.1.1. Dosierra
 - 3.1.1.1.2. Programazio liburuxka
 - 3.1.1.1.3. Su artifizialen prentsa dosierra
 - 3.1.1.1.4. Bozka txartela
 - 3.1.1.1.5. Esku egitarauak
 - 3.1.1.1.5.1 Aste Nagusiko egitaraua
 - 3.1.1.1.5.2 Su Artifizialen egitaraua
 - 3.1.1.1.5.3 Aste Erraldoiaren egitaraua
 - 3.1.1.2. Kartelak
 - 3.1.1.2.1. Orokorra
 - 3.1.1.2.2. Su artifizialak
 - 3.1.1.2.3. Zezenketak
 - 3.1.1.2.4. Faroletakoak
 - 3.1.1.2.5. Bestelakoak
 - 3.1.1.3. Ekintzetan banatutako esku orriak
 - 3.1.1.4. Oharrak
 - 3.1.1.5. Web gunea
 - 3.1.1.6. Prentsa oharrak, publizitatea,...
 - 3.1.1.7. CDak
 - 3.1.2. Ahozko erabileraren azterketa
 - 3.1.2.1. Prentsaurrekoak
 - 3.1.2.2. Bulegoko harrera
 - 3.1.2.3. Ekitaldien aurkezpen eta ekintzak
 - 3.2. BESTE ELKARTE BATZUEK ANTOLATUTAKOAK
 - 3.2.1. Ahozko erabileraren azterketa
4. EKITALDI MOTAREN ARABERAKO SAILKAPENA
 - 4.1. HAURRAK
 - 4.2. MUSIKA
 - 4.3. SU ARTIFIZIALAK
 - 4.4. KIROLAK
 - 4.5. FOLKLOREA
 - 4.6. BESTEAK
5. ONDORIOAK ETA BALORAZIOA
 - 5.1. KTEtik ANTOLATUTAKOAK
 - 5.1.1. Idatzizko materialaren azterketa
 - 5.1.2. Ahozko erabileraren azterketa
 - 5.2. BESTE ELKARTE BATZUEK ANTOLATUTAKOAK
 - 5.2.1. Ahozko erabileraren azterketa
 - 5.3. ORO HAR

1. SARRERA

Azken hamazazpi urteetan, BAGERA Donostiako Euskaltzaleen Elkartek Donostiako Aste Nagusiko hizkuntza tratamendua aztertu du, euskararen erabilera areagotzea ardatz duela, uneoro euskararen erabilera eta egoera ezagutu nahian, euskararen erabilera eta normalizazioa sustatzeko bidezkoa iruditzen baitzaigu.

Behaketaren zergatia

Euskararen hizkuntza normalkuntza prozesuan, ezinbestekoa da ekintza instituzionala eta Donostiako gizarte osoaren parte hartzea bultzatzea; abiapuntu honetatik, BAGERA Donostiako Euskaltzaleen Elkartek Donostiako Aste Nagusian euskararen erabilera zein egoeratan aurkitzen den jakin nahi du, bai instituzioen aldetik, Donostia Kulturaren aldetik, alegia, eta bai gizartearen aldetik.

Garrantzitsua iruditzen zaigu egunerokotasunean euskararen presentzia bermatzea. Aldi berean, jai giroan ere, ezinbestekoa iruditzen zaigu euskararen erabilera suspertzea, euskal kulturarekin batera.

Euskararen erabileraren neurketa egiteko orduan, kontuan hartu behar dugu Donostiaren egoera turistikoa udan zehar. Abuztuan zehazki, Donostiatik kanpoko jende ugari etortzen da: kanadarrak, italiarrak,... eta Estatuko hainbat herritatik etorritako jendea. Hau dela eta, egitarauaren aniztasuna beharrezkoa ikusten dugun bezala, argi ikusten dugu euskarari merezi duen tokia eman behar zaiola, hots, gutxienez gazteleraren pareko presentzia izan behar duela.

Euskara, gaztelerarekin batera, hizkuntza ofiziala da Donostian eta Aste Nagusia antolatzekeo garaian, donostiarren hizkuntza eskubideak kontuan hartu behar dira. Donostia Kulturaren eta erakunde pribatuen euskararen erabilerarik handiena lortzea donostiarren onurarako da.

Donostiako Aste Nagusian, euskara mugarik gabe erabilia izatea errealitate bihur daitekeen ametsa da eta, horretarako, ezinbestekoa da gizarte sektore guztien partaidetza eta inplikazioa lortzea .

Azken finean, hizkuntza funtzionamenduaren aldaketak mailakatua eta naturala izan behar du, eta sektore guztietan gauzatu behar da, baita aisialdian ere.

2. METODOLOGIA

Donostiako Aste Nagusiko euskararen erabileraren neurketa aurrera eraman ahal izateko, honako pausoak eman ditugu:

Urtero egiten dugun bezala, Donostia Kulturako Jaietako arduradunekin harremanetan jarri aurtengo egitarauaren nondik norakoen berri jasotzeko eta hobetu beharreko arloetan gure laguntza eskaintzeko.

Ondoren, behatzaile taldea osatu eta beraiekin harremanetan jarri. Aurten 25 behatzaile inguru izan ditugu eta beraiekin egindako bileran, behaketa nola garatu behar zuten azaldu zaie.

Behatzaile taldeak jasotako zehaztasunak honakoak izan dira:

Jarduera: Su artifizialak/ kontzertuak/ Hip Hop tailerra./...

Eguna: Jarduera egin den egunaren data

Ordua: Jarduera egin den ordua

Lekua: Jarduera garatu den tokia

Ahozkoak: (Ahal dela portzentajeak erabili)

Aurkezpenak: aurkezpenik izan bada, hizkuntza bakoitzean erabili den portzentajea aipatu (adibidez: %75 euskaraz, %25 gazteleraz).

Jarduera: ekintzaren garapenean hizkuntzarik erabili bada, erabili den hizkuntza adierazi behar da.

Bozgorailua: Bozgorailuz zerbait esan bada, zein hizkuntzan izan den adierazi.

Idatzizkoak: (Ahal dela portzentajeak erabili)

Kartela: Kartelik badago, adierazi zein hizkuntzatan dagoen idatzita .

Bi orrikoak/ esku egitarauak: mota horretako euskarririk balego, adierazi zein hizkuntzatan dauden idatzita .

Publizitatea: publizitate euskarririk balego, adierazi iragarleak zein hizkuntza erabili duen.

Bestelakoak: beste euskarri motarik balego, adierazi zein motatakoa den eta zein hizkuntza erabili den.

Ikusle/ entzule kopurua/ adina: adierazi zein ikusle mota den eta ahal dela kopurua gutxi gorabehera.

Oharrak: aurrekoek gain, beste ezer izanez gero, azalpenak adierazteko tartea.

Behaketa egiteko, ahal izan diren ekitaldi gehienak neurtu dira, baita idatzizko materiala ere.

3. BEHAKETAREN EMAITZA

3.1. DONOSTIA KULTURAtik ANTOLATUTAKOAK

3.1.1. Idatzizko materialaren azterketa

3.1.1.1. Egitarauak

3.1.1.1.1. Dosierra

142 orrialdeko dosierra da aurtengoa, oro har esan daiteke ele bitan idatzita dagoela, lehenik euskaraz eta ondoren gazteleraz.

Dosierra atalka

Azalean, Aste Nagusiko kartela ele bitan ageri den arren (data, lekua...), lelo nagusia gazteleraz da, “**vale x 8 días**”. Lelo nagusiaren azpian hizki txikiagoz “tradizioa, musika, ikuskizunak, festak...” jartzen du euskaraz.

Prentsa dosierraren hasieran aurkibidea ageri da, lehenengo hizkuntza euskara eta ondoren gaztelera da. Baina badira akats batzuk euskarazko bertsioan (Sagües, feriala).

Jarraian **kartel lehiaketaren** irabazlearen azalpena dago, lehenengo hizkuntza euskara eta ondoren gaztelera da.

Festa hasierako kanoikada atalean “erritmoarekin kanoikadara!!!”, “festa hasierako kanoikada” eta “Gertrudisen kontzertua” gehiena ele bitan badago ere, lehenengo euskaraz eta ondoren gazteleraz, zenbait hutsune topatu ditugu.

- The Joselontxo's Txarangaren azalpenean euskarazko bertsioan ulertzen ez den esaldi bat dago eta horrez gain ergatiboa falta zaio: “*Txarangaren sorreran garrantzia handia izan dute Joxean Malvido, Musika Eskolako tuba Pedro Migueliz, kilikariak fanfarre ospetsuko kidea*”.

- Erritmoarekin kanoikadara atalean, euskarazko paragrafoan kale izenak gaizki idatzita azaltzen dira: *31 de agosto* (Abuztuaren 31 kalea), *Boulevardra* (Boulevard), *Alderdi Ederra* (Alderdi Ederrera) eta azalpena oso gaizki idatzita dago: “*Gastronomiako Euskal Kofradiako Konpainia bere elkartetik aterako da eta Trinitate plaza, 31 de agosto kalea, Sn Jeronimo kalea, eta Boulevardra pasa ondoren, Alderdi Ederra iritsiko dira, bere ibilbidean Los Pasai txarangarekin joango dira*”.

Musikari dagokionez, kontzertuak lekuaren arabera sailkatuak agertzen dira (Sagues, Trinitate plaza, Konstituzio plaza, Kursaal Terrazak, Easo plaza, Boulevardeko musika bandak eta Boulevardeko gauak), gune bakoitzaren egitaraua eta talde bakoitzari buruzko ezaugarriak azalduz. Guztia ele bitan izanda ere, euskarazko atalean maila eskasean idatzitako testuak topatu ditugu. Testu batzuetan euskararen maila ez da behar bezalakoa, nabaria da gaztelaniatik hitzez hitzeko itzulpena egiten dela. Horrez gain, taldeei egiten zaizkien iruzkin eta kritikak gaztelera hutsez daude.

- Soinu bandei dagokienez, izen guztiak gazteleraz soilik azaltzen dira (*Banda de musica ciudad de Irun, Banda de Magallón, Orquesta de acordeones Illunbe...*).

- Orkestren kasuan berdina gertatzen da (*Orquesta Azababache, Orquesta milenium...*).

- Kursaal Gune Zabala atalean, gau bakoitzari izenburu ezberdin bat jarri zaio, eta horietatik, bakarra da euskaraz (*Kursaalando el body, ¡¡remonta la Semana Grande con los Dj's de Bengoa Entertainment!!*, *¡¡Que no pare la fiesta!!*, *Noche tridimensional*, *Noche Ibicenca con...*, *La noche Bataplan*).

Zurriola Kultur Irekiari buruzko emanaldien zerrenda gehiena gazteleraz dago (*animación de calle, música mexicana, pop electrónico, percusión Cubana...*), bi kasutan besterik ez dago bi hizkuntzatan (euskaraz eta ondoren gazteleraz).

Antzerkiari buruzko informazioa ele bitan ageri da.

Kaleetan zehar dauden **fanfare eta txarangei** buruzko saila ere ele bitan dago, lehenik euskaraz eta ondoren gazteleraz, lekuen izenak euskaraz bakarrik daude.

Easo plazako ikastaroei dagokionez 5 ikastaroetatik 4 daude bi elebitan eta 2 gaztelera hutsean (Boda Hindú: Carmen Garmendia y María Govillard).

Kirolen atalean elebitasuna mantentzen da azaltzen den informazioan.

Aurtengo Aste Nagusiaren **haur jaialdien** atalean, haurrentzako egitaraua lehenik euskaraz eta ondoren gazteleraz dago.

Erraldoi eta buruhandien egitaraua ele bitan dago. Irteerak eta partehartzaileen zerrendak ele bitan ageri dira lehentasuna euskarari emanez.

Zezensuzkoaren entzierroaren datuak eta historia ele bitan idatzita daude, lehenengo hizkuntza euskara izanik, hala ere akats bat topatu ditugu (*entzerrua*).

Gastronomia atalean, marmitako eta hegaluzearen lehiaketari dagokionez, ele bitan idatzita dago informazio guztia.

Eskulangintza azokaren programazioa ele bitan dago.

II. Itsaspeko Zinemaren erakustaldiaren atalean informazio guztia gaztelera hutsean dago.

Azkenik, Paseo Berrian eta Portuan jartzen diren ferien inguruko informazioa ele bitan irakurri dezakegu, baina atalaren izenburua “**feriala**” gaztelerazko hitza da, euskaraz ez da existitzen.

Oro har elebitasuna mantentzen da Aste Nagusiko dossierrean, eta normalean euskara da lehen hizkuntza. Iazko dosierrarekin alderatuta, iazko hainbat akats zuzendu badira ere (leku batzuen izenak adibidez), badira oraindik zuzendu beharrekoak: guneen izenak, iruzkinak, akats gramatikalak... Bestalde, gramatikalki egoki egon daitezkeen arren, ondo ulertzen ez diren hainbat testu eta erdarakada topatu ditugu gaztelerazko bertsiotik hitzez hitzezko itzulpena egiten delako. Urtero aipatzen dugun kontua da eta onartezina iruditzen zaigu udaletik ateratako testuetan horrelakoak ikustea eta behin eta berriz errepikatzea.

3.1.1.1.2. Programazio liburuxka

Azalean aurtengo Aste Nagusiko kartela ageri da, dossierrean aipatu bezala lelo nagusia gaztelera hutsez azaltzen da “*Vale x 8 días*”. Kontrazalean berriz, Amstelen iragarkia ageri da; iragarki honen goialdean “*Cada año votamos si debemos cambiar nuestra fórmula. Las últimas 138 veces salió no.*” dio. Azpian hizki txikiz, gaztelera hutsezko beste esaldi bat ageri da “*Amstel recomienda el consumo responsable.*”.

Bigarren orrialdean babesleen eta laguntzaileen logoak azaltzen dira, ele bitan aurkeztuta daude eta iragarki etxeek ez dute lelorik erabili. Hirugarren orrialdean, Odon Elorza alkateak sinatutako agurra ageri da ele bitan.

Jarraian egitaraua egunez egun azaltzen da, ezkerraldean gazteleraz eta eskuinaldean euskaraz. Euskarazko bertsioan akatsak topatu ditugu: Sagües, larruzko abarkak egiteko **erakusgarri** tailerra, kañoi, ... Bestetik aipatu, Boulevard Zumardia erabiltzeko orduan hiru era ezberdinetan irakurri dugula (Boulevardrean, Bulebarra eta Boulevardeko). Horretaz gain, abuztuaren 16an, 23:30etik 23:45erako programazioa gazteleraz idatzita dago euskarazko bertsioan.

Aste Nagusiko jarduera guztiak liburuxkaren erdian dagoen taula batean laburbiltzen dira. Jarduera batzuk euskaraz (59), gehiengoak gazteleraz (96), taldearen izena jatorrizko hizkuntzan (46) eta gainerakoak ele bitan (20) azaltzen dira. Taularen atzean, astean zehar izango diren beste ekintzen azalpenak azaltzen dira; antzerkiei buruzkoak euskaraz, erakusketenak gazteleraz, Zurriola Kultur Irekiarenak ele bitan, Kursaal Casinoarena gazteleraz eta Tennis txapelketarena ere gazteleraz. “Egunean zehar” izango diren beste ekintzen azalpenetan aldiz euskara nagusitzen da.

3.1.1.1.3. Su artifizialen prentsa dosierra

Azalean eta kontrazalean, kartel ofiziala ageri da ele bitan; “47 Concurso Internacional de Fuegos Artificiales” jartzen du lehenengo, eta azpian “Su Artifizialen 47. Nazioarteko Lehiaketa” (gasteleraz baino hizki handiagoz). Ondoren data ele bitan irakur daiteke.

Hurrengo orrian aurkibidea eta jarraian kartel lehiaketaren azalpena agertzen da bi elebitan. Euskarazko azalpenean akatsak aurkitu ditugu: “*adina guztietako jendeari zuzendua*”, “*didertsioa*”, “*ikuzkizuna*”.

Egitarauaren atalean, piroteknia etxeen eta herrien izenak gazteleraz soilik irakur daitezke: “*Pirotecnia Turis (Valencia)*, *Pirotecnia Valecea (Alava)*, *Pirotecnia Peñarroja (Castellon)*...”

Beste atalei dagokienez, nahiz eta ele bitan idatziak egon, gaztelerazko testuen hitzez hitzeko itzulpenak dira eta zenbait esaldi ez dira ulertzen, adib: “*Bete kupoi bat, egunero, eta sartu autobusean, Alderdi Ederreko Euskaltelen karpan*” eta epaimahai gaztea atalean, “*ondorengo denak elkartzen dira beraien iritziak aldatzeko*” (*elkartrukatzeko* edo antzeko zerbaite izan beharko luke).

3.1.1.1.4. Bozka txartela

Alde batetik azalpen guztia lehenengo euskaraz dago eta ondoren gazteleraz, eta beste aldetik, datu pertsonalak idatzeko, bi elebitan.

3.1.1.1.5. Esku egitarauak

3.1.1.1.5.1. Aste Nagusiko egitaraua

Azalean aurtengo Aste Nagusiko kartela ageri da. Kontrazalean, “Casino Kurssal”-en iragarkia ageri da, euskaraz. Barruan Aste Nagusiko jarduera guztiak taula batean laburbiltzen dira, gehienak gazteleraz idatzita daude (96 gazteleraz, 59 euskaraz, 46 hizkuntza gabe (izen propioak dira) eta 20 bi hizkuntzatan (euskaraz eta gazteleraz)). Azkenik, Programazio liburuxkan aipatu bezala, astean zehar eta egunean zehar emango diren zenbait ekintza azaltzen dira: euskaraz (antzerkia), gazteleraz (*liga poker texas*, *concurso internacional tenis* eta erakusketak) eta ele bitan (Zurriola Kultur Irekia, nagusien barrakak, haurrentzako barrakak, padel txapelketa).

3.1.1.1.5.2. Su Artifizialen egitaraua

Alde batetik euskaraz eta bestetik gazteleraz dagoen esku orria argitaratu dute. Bi azaletan aurtengo su artifizialen lehiaketako kartela ageri da, eta ele bitan dago.

3.1.1.1.5.3. Aste Erraldoiaren esku orria

Azalean Aste Nagusiko kartela ageri da “Aste Erraldoia 2010 Semana Gigante” leloarekin. Kontrazalean erraldoi eta buruhandien informazioa dakar ele bitan (euskaraz lehenengo eta gazteleraz ondoren). Esku orriaren barruan ibilbideari buruzko zehaztapenak ele bitan daude.

Donostiako erraldoi eta buruhandien inguruko beste triptiko txiki bat eskuratu dugu. Ele bitan egon arren gaztelera nagusitzen da, eta erraldoi eta buruhandien elkarteari buruzko euskarazko testua oso traketsa da eta akatsez josita dago: *“Zortzi erraldoi eta hamahiru buruhaundi osaturiko konpartsa bat da”, “Erraldoiek lau bikotetan antolatutak daude”, “Arabarrak, Laguardiako “Chamorro”-a eta dantzaria irudikatzen dute”, “1982. urtetik, hau da sorreratik, Itzurun elkarteak bai erraldoi eta buruhaundiei bizia ematen du”*.

3.1.1.2 Kartelak

3.1.1.2.1. Orokorra

Aurtengo Aste Nagusiko kartelaren leloa, aipatu bezala, gazteleraz da *“Vale x 8 dias”*, leloaren azpian euskarazko hitzak (*tradizioa, musika, ikuskizunak, festa...*) hizki txikiagoz eta datak euskaraz eta gazteleraz ageri dira. Goian, Donostia Kulturaren logotipoa (donostiakultura.com, San Sebastian, ciudad de la cultura) eta azpian, Donostiako Udalaren eta Donostia 2016ren logotipoak daude.

3.1.1.2.2 Su artifizialak

Bertan ageri den informazioa ele bitan dago. Izenburua lehenengo gazteleraz eta ondoren euskaraz dago (hizki handiagoekin). Su artifizialen programaren kalean jarritako kartel handiak ere ele bitan zeuden baina herrialdeen izenak gazteleraz zeuden.

3.1.1.2.3 Zezenketak

Kartel nagusia gaztelera hutsez dago.

3.1.1.2.4. Faroletakoak

Orokorra: Aste Nagusiko kartel orokorra ele bitan badago ere, lelo nagusia gazteleraz.

Su artifizialekoak: Euskarazko eta gaztelerazko zintzilikarioak tartekatuta zeuden, iragarlearen leloekin eta bozkatzeko oharrekin.

Zezenketen faroletako kartelak ere euskaraz eta gazteleraz tartekatuak azaltzen ziren.

3.1.1.2.5. Bestelakoak

Boulevard erdian, Kursaal Kuboetan eta Easo plazan zeuden egitarau erraldoiak ele bitan idatzita bazeuden ere gaztelera gailentzen zen. Konstituzio plazan, aldiz, ele bitan egonda, euskara gailentzen zen.

3.1.1.3. Ekintzetan banatutako esku orriak

Boulevardeko kioskoan izan den musika banda bakoitzeko esku orri bat banatu da, alde batetik aurtengo kartela eta bandaren izena ele bitan daude, eta bestetik, ekitaldiari buruzko informazioa ele bitan.

Konstituzio plazan izan zen folklore emanaldi bakoitzeko bi orriko bat atera da. Azalean Aste Nagusiko kartela ikusten da, dantza talde bakoitzaren izena euskaraz ageri da, eta azkenik, lekua, eguna eta ordua ele bitan daude. Barruan, ele bitan talde bakoitzari buruzko testua ageri da. Bi orrikoaren kontrazalean “Dantza Konstituzio enparantza, Danza plaza de la Constitución” leloa ageri da.

Erraldoi eta buruhandien konpartsen informazioarekin ere bi orrikoa atera da. Egitaraua, lehenengo euskaraz eta ondoren gaztelera idatzita dago.

Arrantza txapelketaren oinarriekin esku orria atera da; Orriaren alde batean euskaraz eta bestean gaztelera azaltzen da informazio guztia.

Amstelek ateratako bi esku egitarauen (antzerkia eta dantza Gipuzkoa plazan) informazioa ele bitan idatzirik dago, alde batean euskaraz eta bestean gaztelera. Kontrazalean Amsteleko logotipoa dago eta azpian “Antzerkia eta dantza Gipuzkoa plazan, Teatro y danza en la plaza Gipuzkoa” leloa.

Azkenik, XXXIII. Txistularien Kontzertu Nagusirako atera den esku orrian informazio guztia euskara hutsez dago.

3.1.1.5. Web gunea (www.donostia.org)

Donostiako Udalaren ataria da. Behin gune honetan sartuta, lehen orria gaztelera hutsean dago, ondoren hizkuntza hautaketa egiteko aukera ematen du, gaztelera, euskara, ingelesa eta frantsesaren artean. Euskara hautatuz gero eta Aste Nagusia klikatuz gero, hamar azpialal ditu guneak:

- **Sarrera.** Testua akats ortografikoz josita dago (*koreteari, aristrokazia, haundi, hacia, ata, Chofre, propagandarko, jendetzua, agonaldi, haundikoenak, haundirik, errelitate, bast, baat, antzeerki, kanpotaar, baarruko, ezeer, zaaratatsu, eeta*).
- **Kontzertuak Sagüesen 2010.** Auzoaren izena gaztelera azaltzen da, bai izenburuan baita testuan ere (Sagües) eta horrez gain, “*dohaneakoak*” hitza gaizki idatzita dago (doanekoak edo dohaineakoak izan beharko luke).
- **2010 urteko Aste Nagusia.** Sarrera ele bitan.
- **Artillero.** Honako esaldia topatu dugu: “*Hitzak eta músika etxetik abesteko nahi ba duzu*”.
- **Aste Nagusia iragartzen duen kartela 2010.** Egilea jarri beharrean erdarazko “autor” ageri da.
- **Urrezko kopa-aizkolariak 2010.** Orain arteko denbora onena zein den aipatzerakoan esaldia gaztelera hutsez agertzen da euskarazko bertsioan “*No se pudo batir el record establecido por Donato Larretxea en el año 1995, 27'17" ”*”
- **Igeldoko harria – harri-jasotzaileak 2010.** 2009ko Igeldoko emaitzak ageri dira, izenburua zein taula gaztelera hutsez dago (*Clasificación de la Igeldoko Harria 2009*) eta bukaeran beste lotura bat azaltzen da gaztelera izenburuarekin (*resultados de los últimos años*).

- **Su Artifizialen 47. Nazioarteko lehiaketa.** Akatsak ere topatu ditugu atal honetan: *Urretxutarrena, Valentziatarrak, ikuzkizuna, botua, untzi, elatu-denda, didertsiora, zuzenduduta*. Honetaz gain hirietako izen asko gaztelera hutsean topatu ditzakegu: *Bélgica, Canadá, Costa Rica...*
- **XVIII Donostia Hiria Pop-Rock lehiaketa 2009.** Ele bitan.
- **Txosnen instalazioa Sagüesen 2010.** Informazio guztia ele bitan dago.

3.1.1.6. Prentsa oharrak, publizitatea, ...

Aste Nagusiko prentsaurrekoetarako gonbiteak euskaraz edo ele bitan jaso ditugu.

3.1.1.7. CDak

Prentsari banatu zitzaizkion CDetan, Aste Nagusiko egitaraua eta su artifizialen inguruko informazioa duten dokumentuak ele bitan daude, hala ere, artxiboen izenburuak gaztelera bakarrik irakur daitezke (*Dossier para prensa, Cartel Fuegos RGB*”, *Cartel fuegos Txiki, Dossier Medios*)

3.1.2 Ahozko erabileraren neurketa

3.1.2.1 Prentsaurrekoak

Ekainaren 1ean, Aste Nagusiko kartelaren eta musika egitarauaren aurkezpena egin zen, Victoria Eugenia Antzokiko Foyer-ean. Prentsaurrekoa goizeko 11:00etan hasi zen eta bertan izan ziren Denis Itxaso (Gazteria eta Kultura zinegotzia), María Jesús Torres (Donostia Kulturako Festak ataleko arduraduna) eta Ramón Neria (Amstel-en ordezkaria). Denis Itxasok sarrera ele bitan egin bazuen ere, prentsaurreko osoa gaztelera egin zuten.

Abuztaren 5ean, 2010eko Aste Nagusiaren aurkezpena egin zen. Kaiko Hego Moilan, Santa Klara Irlara doazen ontziak ateratzen diren tokiaren ondoan. Prentsaurrekoa eguerdiko 12:00etan hasi zen eta bertan Odon Elorza (alkatea) eta Denis Itxaso (Kultura eta Gazteria zinegotzia) izan ziren. Denis Itxasok sarrera hasieran euskaraz eta ondoren gaztelera egin bazuen ere gaztelera denbora gehiagoz aritu zen (17 minututik 3-4minutu euskaraz). Ondoren, Odon Elorzak hartu zuen hitza eta kasu honetan ere, euskaraz hasi bazen ere interbentzio gehiena gaztelera izan zen. Jarraian galdera tartea zabaltu zuten euskaraz, 3 galdera gaztelera eta bi euskaraz egin ziren, erantzunak, galdera egin zen hizkuntza berean erantzun zuten. Bukatzeko agurra euskaraz egin zuten bi hitzetan.

Uztailaren 27an, goizean aurkeztu zen **Su Artifizialen Nazioarteko 47. Lehiaketa**, baita abuztuaren 21ean eskainitako ikuskizun piromusikala ere. Bertan Odon Elorza (alkatea) eta Denis Itsaxo (Donostiako Udaleko Kultura eta Gazteria zinegotzia) egon ziren. Hasieran izozkiak banatu zituzten bertan zegoen jendeari eta komentario guztiak gaztelera izan ziren. Ondoren prentsaurrekoari hasiera eman zioten eta Denis Itsaxok hitza hartu zuen. Azalpen osoa euskaraz eta ondoren gaztelera egin ondoren Odon Elorzak hartu zuen hitza gaztelera. Azkenik galdera tartea zabaltu zen eta galdera eta erantzun guztiak gaztelera izan ziren.

Su Artifizialen sarien inguruko prentsaurrekoa. Denis Itsaxo eta epaimahai gazteko partaide bat izan ziren bertan eta prentsaurreko osoa gaztelera hutsez izan zen.

Aste Nagusiari buruz behatu diren prentsaurrekoak kontuan izanda, euskararen presentzia nahiko urria izan da, agurretan, erabilera nahiko orekatua izan arren (kasu batzuetan), ondoren ia azalpen guztiak gaztelera izan dira. Oraindik ere, oro har prentsaurrekoetan euskararen erabilera oso txikia izaten jarraitzen du.

3.1.2.2 Bulegoko harrera

Donostiako Kulturako bulegora telefonoz deitu edo bulegora gerturatuz gero, harrera hainbat hizkuntzetan egiten dute, euskarari behar den lekua eskainiz.

3.1.2.3 Ekitaldien aurkezpenak eta ekintzak

BALORAZIOA ORO HAR		
DKk antolatua	Orotara	%
HG	72	42,60
Euskaraz	25	14,79
Gazteleraz	53	31,36
Ele bitan	9	5,33
Beste H/ H anitzak	10	5,92
Guztira	169	100,00

3.2 BESTE ELKARTE BATZUEK ANTOLATUTAKOAK

3.2.1 Ahozko erabileraren neurketa (aurkezpen eta ekintzak)

BALORAZIOA ORO HAR		
DKtik at	Orotara	%
HG	6	10,71
Euskaraz	1	1,79
Gazteleraz	39	69,64
Ele bitan	7	12,50
Beste H/ H anitzak	3	5,36
Guztira	56	100,00

4. EKITALDI MOTAREN ARABERAKO SAILKAPENA

4.1. HAURRAK

Nork	Eguna	Ordua	Leku	Jarduera	Aurkezpena	Megafonia/Esataria	EKINTZA	Monitoreak	Sari banaketa	Oro har
DK	Abuztuak 16	11:00	Boulevard	Puzgarriak	EZ		HG			HG
Kutxa DK	Abuztuak 16	17:30	Boulevard	Bizikleta festa	Ele bitan		HG		Euskaraz	Ele bitan*
	Abuztuak 16	18:30	Gros	Erraldoi eta buruhandiak	EZ		HG			HG
KUP	Abuztuak 17	11:00	Boulevard	Puzgarriak	EZ		HG			HG
Fortuna	Abuztuak 17	17:30	Easo plaza	Aerobic			Gaztelera			Gaztelera
DK	Abuztuak 17	17:30	Kursaaleko kubo txikiaren atzea	Esgrima	ez	Gaztelera	HG	Euskaraz		Gaztelera
Tenis Elkartea DK	Abuztuak 17	17:30	Koldo Mitxelena	Tenis challengerra kalean	Gaztelera>	Gaztelera, euskaraz esaldi batzuk	Gaztelera	Gaztelera		Gaztelera
	Abuztuak 17	17:30	Bretxa	Artzainen jolasak		Euskaraz	Euskaraz	Euskaraz*		Euskaraz
DK	Abuztuak 17	18:00	Urgull	Buztinezko natura			Euskaraz			Euskaraz
DK	Abuztuak 17	18:30	Kontxa	Erraldoi eta buruhandiak			HG			HG
DK	Abuztuak 14	18:30	Erdialde eta Alde Zaharra	Erraldoi eta buruhandiak	EZ		HG			HG
DK	Abuztuak 15	11:00	Boulevarda	Puzgarriak	EZ		HG			HG
DK	Abuztuak 15	17.30	Koldo Mitxelena	Jokulandia			HG			HG
DK	Abuztuak 15	18:30	Portuan	Erraldoi eta buruhandiak			HG			HG
DK	Abuztuak 18	11:00	Boulevarda	Puzgarriak	EZ		HG			HG
DK	Abuztuak 18	17:30	Easo plaza	Zirkuitu zientifikoa	Euskaraz	Euskaraz>gaztelera baino	Euskaraz batez ere	Euskaraz batez ere		Euskaraz
DK	Abuztuak 18	18:00	Urgull Natur txokoa	Paperaren birziklatua			Euskaraz			Euskaraz

DK	Abuztuak 18	18:30	Bretxa	Erraldoi eta buruhandiak			HG			HG
DK	Abuztuak 19	11:00	Boulevarda	Puzgarriak			HG			HG
DK	Abuztuak 19	17:30	Boulevarda-Bretxa	Goloka park	Euskaraz		Euskaraz			Euskaraz
Fortuna	Abuztuak 19	17:30	Easo plaza	Airobic			Gaztelera			Gaztelera
DK	Abuztuak 19	18:30	Erdialdea	Erraldoiak eta buruhandiak			HG			HG
DK	Abuztuak 20	11:00	Boulevarda	Puzgarriak	EZ		HG			HG
DK	Abuztuak 20	17:30	Zurriola pasealekua	Esgrima	EZ	Gaztelera	HG	Euskaraz		Gaztelera
DK	Abuztuak 20	17:30	Araba parkea	Parke handia	EZ	Denetarik	HG	Gaztelera		HG
DK	Abuztuak 20	18:00	Urgull udako liburategia	Belle Epoque jokoak			Euskaraz			Euskaraz
DK	Abuztuak 20	18:30	Okendo plaza	Erraldoi eta buruhandiak			HG			HG
DK	Abuztuak 21	11:00	Boulevarda	Puzgarriak	EZ		HG			HG
DK	Abuztuak 21	17:30	Konstituzio plaza	Kon Fetti	Euskaraz		Euskaraz			Euskaraz
DK	Abuztuak 21	18:30	Erdialdea	Erraldoi eta buruhandiak			HG			HG
DK	Abuztuak 21	21:00	S. Bizente	Erraldoi eta buruhandiak			HG			HG

4.2 MUSIKA

Nork	Eguna	Ordua	Leku	Jarduera	Aurkezpena	EKINTZA	Oro har
DK	Abuztuak 14	19:02	Erdialdean	Jammu	EZ	Beste hizkuntza	beste hizkuntza
DK	Abuztuak 14	19:02	Parte Zaharra	McJEARAS BAND		Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 14	19:02	Parte Zaharra	The Joselontxo's		HG	HG
DK	Abuztuak 14	19:10	Boulevarda	Gertrudis		Katalanez	Katalanez
Amstel	Abuztuak 14	19:30-21:30	Edozein txokotan	Pop Up: Stay Blues		Ingelesez	Ingelesez
DK	Abuztuak 14	19:30	Koruko Amaren basilika	Salbea		Ele bitan	Ele bitan
DK	Abuztuak 14	20:30	Konstituzio plaza	Txistulari Alardea		HG	HG
DK	Abuztuak 14	23:30	Easo plaza	Azabache orkestra	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 14	23:30	Gipuzkoa plaza	Adore Jazz eta irunbreak	Ele bitan	HG	HG
DK	Abuztuak 14	23.45	Kursaaleko Zurriola Terraza	Rai band rai musika eta DJ Lord Mussasf		Arabiarrez	Arabiarrez
DK	Abuztuak 14	23:45	Urumea Terraza	Kursaal gunen zabala		Denetarik	Gaztelera
DK	Abuztuak 14	23:45	Sagues	Los Planetas	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
Amstel	Abuztuak 15	18:00-20:00	Edozein Txokotan	Pop up: Lolos Club		Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 15	18:30	Zurriola	Txaranga		HG	HG
DK	Abuztuak 15	18:30	Kontxa	Txaranga		HG	HG
DK	Abuztuak 15	19:00	Boulevarda	Irun hiria musika banda	Ele bitan	HG	HG
DK	Abuztuak 15	19.30	Easo plaza	"Ezkontza Hindu"		Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 15	23:30	Easo plaza	Kafe Irlandes Orkestra	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 15	23.30	Bulebarreko Kioskoa	Jammu	Ele bitan	Beste hizkuntza	Beste hizkuntza
DK	Abuztuak 15	23:30	Konstituzio plaza	Erromeria	Ele bitan	Euskaraz	Euskaraz
DK	Abuztuak 15	23:45	Urumea Terraza	Kursaal gunen zabala		Denetarik	Euskaraz
DK	Abuztuak 15	23.45	Sagues	Delorean	Ele bitan	Ingelesez	Ingelesez
Amstel	Abuztuak 16	18:00-20:00	Edozein txokotan	Po up: Ras Miguel & Tafari	EZ	Gaztelera	Gaztelera
Gabiltza	Abuztuak 16	18:00	Vinuesa plaza	Kitarra klasikoa	EZ	HG	HG

2010ko Aste Nagusia

DK	Abuztuak 16	18:30	portua	Txaranga	EZ	HG	HG
DK	Abuztuak 16	18.30	Zurriola pasealekua	Txaranga	EZ	HG	HG
DK	Abuztuak 16	19:00	Boulevardeko kioskoa	Musika banda	Ele bitan	HG	HG
DK	Abuztuak 16	23:30	Konstituzio plaza	Abarrots erromeria	Ele bitan	Euskaraz	Euskaraz
DK	Abuztuak 16	23:30	Easo plaza	Mileniun orkestra	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 16	23:30	Bulebarreko kioskoa	Jojo bordagarai	Ele bitan	Euskaraz	Euskaraz
DK	Abuztuak 16	23:45	Urumea Terraza	Kursaal gunen zabala		Denetarik	Gaztelera
DK	Abuztuak 16	23:45	Sagues	The Wailers	Ele bitan	Ingelese	Ingelese
Amstel	Abuztuak 17	18:00-20:00	Edozein Txokotan	Pop Up: Latitud 43		Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 17	18:30	Zurriola pasealekua	Txaranga		HG	HG
DK	Abuztuak 17	18:30	Hiriko erdigunea	Txaranga		HG	HG
Aquarium	Abuztuak 17	19:00	Aquariumeko auditorioa	Aquarium poesia topaketak		Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 17	19.00	Bulebarreko kioskoa	Musika banda	Ele bitan	HG	HG
DK	Abuztuak 17	23.30	Easo plaza	Carisma orkestra	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 17	23:30	Boulevardeko kioskoa	Lanbortorio de samba	Ele bitan	Beste hizkuntza	Beste hizkuntza
DK	Abuztuak 17	23:30	Konstituzio plaza	Kupela erromeria	Ele bitan	Euskaraz	Euskaraz
DK	Abuztuak 17	23:45	Urumea Terraza	Kursaal gunen zabala		Denetarik	Gaztelera
DK	Abuztuak 17	23:45	Sagues	Los Suaves	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
Amstel	Abuztuak 18	18.00-20:00	Edozein Txokotan	Pop up: Lauroba		Euskaraz	Euskaraz
DK	Abuztuak 18	18:30	Kontxa pasealekua	Txaranga		HG	HG
DK	Abuztuak 18	18.30	Zurriola pasealekua	Txaranga		HG	HG
DK	Abuztuak 18	19:00	Boulevardeko kioskoa	Musika banda	Ele bitan	HG	HG
DK	Abuztuak 18	23:30	Konstituzio plaza	Erromeria	Ele bitan	Euskaraz	Euskaraz
DK	Abuztuak 18	23:30	Easo plaza	Ibai berriak orkestra	Ele bitan	Ele bitan	Ele bitan
DK	Abuztuak 18	23:30	Boulevardeko kioskoa	Nsista	Ele bitan	Beste hizkuntza	Beste hizkuntza
DK	Abuztuak 18	23.45	Urumea terraza	Kursaal gunen zabala		Denetarik	Gaztelera
DK	Abuztuak 18	23:45	Sagues	Maldita Nerea	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera

Amstel	Abuztuak 19	18:00-20:00	Edozein txokotan	Pop up: Tacumah reggae band		Ingelesez	Ingelesez
DK	Abuztuak 19	18:30	Erdialdea	Fanfarre erakustaldia		HG	HG
DK	Abuztuak 19	19:00	Boulevardeko kioskoa	Ilunbe akordeoi orkestra	Ele bitan	HG	HG
DK	Abuztuak 19	23:30	Erdialdea	Fanfarre erakustaldia		HG	HG
DK	Abuztuak 19	23:30	Easo plaza	Kaoba orkestra	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 19	23:30	Boulevardeko kioskoa	Kolonbiar folklorea	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 19	23:30	Konstituzio plaza	Imuntzo eta beloki	Ele bitan	Euskaraz	Euskaraz
DK	Abuztuak 19	23:45	Urumea terraza	Kursaal gunek irekia		Denetarik	Gaztelera
DK	Abuztuak 19	23:45	Sagues	Betagarri	Ele bitan	Euskaraz	Euskaraz
Amstel	Abuztuak 20	18:00-20:00	Edozein txokotan	Pop up: Krell		Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 20	18:30	Parte Zaharra eta erdialdea	Fanfarreen erakustaldia	EZ	HG	HG
DK	Abuztuak 20	19:00	Boulevarda	Zangotzako udal banda	Ele bitan	HG	HG
DK	Abuztuak 20	23:30	Parte Zaharra eta erdialdea	Fanfarreen erakustaldia	EZ	HG	HG
DK	Abuztuak 20	23:30	Easo plaza	Akari orkestra	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 20	23:30	Boulevardeko kioskoa	Tango querido	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 20	23:45	Urumea terraza	Kursaal gunek zabala		Denetarik	Gaztelera
DK	Abuztuak 20	23:45	Sagues	Loquillo	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
Amstel	Abuztuak 21	18:00-20:00	Edozein txokotan	Pop up: Revolutionary...		Ingelesez	Ingelesez
DK	Abuztuak 21	19:00	Boulevardeko kioskoa	Magalloneko banda	Ele bitan	HG	HG
DK	Abuztuak 21	20:00	Konstituzio plaza	Fanfarreen erakustaldia	Ele bitan	HG	Ele bitan
DK	Abuztuak 21	23:30	Parte Zaharra eta erdialdea	Fanfarre erakustaldia		HG	HG
DK	Abuztuak 21	23:30	Easo plaza	Venus Orkestra	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 21	23:30	Boulevardeko kioskoa	The Billie Jeans	Ele bitan	Ele bitan*	Ele bitan
DK	Abuztuak 21	23:45	Urumea Terraza	Kursaal gunek irekia		Denetarik	Gaztelera
DK	Abuztuak 21	23:45	Sagues	Kiko Veneno	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera

4.2.SU ARTIFIZIALAK

Nork	Eguna	Ordua	Leku	Jarduera	Aurkezpena	EKINTZA	Megafonia	Oro har
DK	Abuztuak 14	22:45	Kontxako badia	Su artifizialen nazioarteko txapelketa	Ele bitan	HG	Ele bitan	HG
DK	Abuztuak 15	22:45	Kontxako badia	Su artifizialen nazioarteko txapelketa	Ele bitan	HG	Ele bitan	HG
DK	Abuztuak 16	22:45	Kontxako badia	Su artifizialen nazioarteko txapelketa	Ele bitan	HG	Ele bitan	HG
DK	Abuztuak 17	22:45	Kontxako badia	Su artifizialen nazioarteko txapelketa	Ele bitan	HG	Ele bitan	HG
DK	Abuztuak 18	22:45	Kontxako badia	Su artifizialen nazioarteko txapelketa	Ele bitan	HG	Ele bitan	HG
DK	Abuztuak 19	22:45	Kontxako badia	Su artifizialen nazioarteko txapelketa	Ele bitan	HG	Ele bitan	HG
DK	Abuztuak 20	22:45	Kontxako badia	Su artifizialen nazioarteko txapelketa	Ele bitan	HG	Ele bitan	HG
DK	Abuztuak 21	22:45	Kontxako badia	Su artifizialen nazioarteko txapelketa	Ele bitan	HG	Ele bitan	HG

4.3.KIROLAK

Nork	Eguna	Ordua	Leku	Aurkezpena	Jarduera	Megafonia/Esataria	EKINTZA	Monitoreak	Sari banaketa	Oro har
Gipuzkoako Hipika Federakuntza	Abuztuak 14	10:00-19:00	Loiolako Hipikan	Ele bitan	Oztopo jauziak	Ele bitan	HG			Ele bitan
Bera-Bera	Abuztuak 14	10:00-20:00	Zurriola Hondartza	EZ	Boleibola	Gaztelera	HG		Gaztelera	Gaztelera
Errege Itsas Kluba	Abuztuak 15	10:00	Nautikoan	Gaztelera	Piraguismoa	Gaztelera	HG		Gaztelera	Gaztelera
Gipuzkoako Hipika Federakuntza	Abuztuak 15	10:00-19:00	Loiolako hipika	Ele bitan	Oztopo jauziak		HG			Ele bitan
Bera-bera	Abuztuak 15	10:00-20:00	Zurriolako hondartza		Boleibola	Gaztelera	HG		Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 15	16:45	Hipodromoa	Ele bitan	Zaldi lasterketa		HG			Ele bitan
DK	Abuztuak 15	19:30	Trinitatea		Aizkolariak		HG			Ele bitan*
DK	Abuztuak 16	11:00	Trinitate plaza	EZ	Barrene		HG	Euskaraz		Euskaraz
C.D.Internacional	Abuztuak 16	11:00-13:30	Txaparrene pasealekua	EZ	Tri-basket		Ez zen egin			Bertan behera
Piratak	Abuztuak 16	17:00	Portutik Kontxara	EZ	Abordaia	Euskaraz	HG			HG
DK	Abuztuak 16	10:00	Trinitate plaza	EZ	Euskal pilota		HG	Euskaraz		Euskaraz
Fortuna	Abuztuak 16	10:00-13:00	Benta Berriko kiroldegia	Gaztelera	Futbol txapelketa azkarra		HG			Gaztelera
Piratak	Abuztuak 16	08:00	portuan	Euskaraz	Abordaia		HG			HG

Easo Saskibaloia Taldea	Abuztuak 17	10:00-13:30	Sagueseko kaiolan	Gaztelera	III. Saskibaloia		HG			Gaztelera
Easo Saskibaloia Taldea	Abuztuak 17	15:30-19:30	Sagueseko kaiolan	Gaztelera	III. Saskibaloia		HG			Gaztelera
DK	Abuztuak 17	16:00	Trinitate plaza		Esku pilota txapelketa		HG			HG
Fortuna DK	Abuztuak 18	10:00-13:00	Benta Berri	Gaztelera	Futbol txapelketa		HG			Gaztelera
	Abuztuak 18	10:00-13:00	Urumea ibaia	EZ	Arrantza lehiaketa		HG		Gaztelera	HG*
DK	Abuztuak 18	10:00	Trinitate plaza		Euskal pilota		HG			HG
DK	Abuztuak 18	11:00	Trinitate plaza	EZ	Barrene		HG	Euskaraz		Euskaraz
Easo saskibaloia taldea	Abuztuak 18	15:30-19:30	Sagueseko kaiola	EZ	Saskibaloia		HG	Gaztelera		Gaztelera
Easo saskibaloia taldea	Abuztuak 18	10:00-13:30	Sagueseko kaiola	EZ	Saskibaloia		HG	Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 19	16:00	Trinitate plaza		Esku pilota		HG			HG
Gipuzkoako Hipika Federakuntza	Abuztuak 19	17:15	Hipodromoa	Ele bitan	Zaldi lasterketa		HG			Ele bitan
Fortuna	Abuztuak 20	10:00-13:00	Benta Berri	Gaztelera	Futbol txapelketa		HG			Gaztelera
Askatuak	Abuztuak 20	16:00-19:00	Alderdi Eder	EZ	Street basket	Gaztelera/ingelesez	HG	Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 20	11:00	Trinitate plaza	EZ	Barrene		HG	Euskaraz		Euskaraz

2010ko Aste Nagusia

Askatuak	Abuztuak 20	10:00-14:00	Alderdi Eder	EZ	Street basket	Gaztelera>	HG	Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 20	10:00	Trinitate plaza		Esku pilota		HG			HG
DK	Abuztuak 21	19:30	Trinitate plaza	Ele bitan	Igeldoko harria		Ele bitan			Ele bitan*
Askatuak	Abuztuak 21	10:00-14:00	Alderdi Eder	EZ	Street basket	Gaztelera	HG	Gaztelera		Gaztelera
C.D.Vasconia	Abuztuak 21	10:00-13:00	Puioko udal futbol zelaian	Gaztelera	Saskibaloia		HG	Gaztelera		Gaztelera
C.D.Vasconia	Abuztuak 21	16:30-19:30	Puioko udal futbol zelaian	Gaztelera	Saskibaloia		HG	Gaztelera		Gaztelera
Askatuak	Abuztuak 21	16:00-19:00	Alderdi Eder	EZ	Street basket	Gaztelera	HG	Gaztelera		Gaztelera

4.4.FOLKLOREA

Saila	Eguna	Ordua	Leku	Jarduera	Aurkezpena	EKINTZA	Oro har
Folklore	Abuztuak 14	23:30	Boulevardeko kioskoan	Carmen Garmendia eta Maria Govillard dantza eskola	Ele bitan	Gaztelera	Gaztelera
Folklore	Abuztuak 15	20:00	Konstituzio plaza	Kresala dantza taldea	Euskaraz	HG	HG
Folklore	Abuztuak 16	20:00	Konstituzio plaza	Gero dantza taldea	EZ	HG	HG
Folklore	Abuztuak 16	12:30	Easo plaza	Bertsolariak	EZ	Euskaraz	Euskaraz
Folklore	Abuztuak 17	20:00	Konstituzio plaza	Trebeska dantza taldea	Euskaraz	HG	HG
Folklore	Abuztuak 18	20:00	Konstituzio plaza	Arkaitz dantza taldea	EZ	HG	HG
Folklore	Abuztuak 18	12:30	Easo plaza	Bertsolariak	Euskaraz	Euskaraz	Euskaraz
Folklore	Abuztuak 19	20:00	Konstituzio plaza	Eskola dantza taldea	Ele bitan	HG	HG
Folklore	Abuztuak 20	20:00	Konstituzio plaza	Jotak	EZ	Gaztelera	Gaztelera
Folklore	Abuztuak 20	12:30	Easo plaza	Bertsolariak	EZ	Euskaraz	Euskaraz

4.6. BESTEAK

Nork	Eguna	Ordua	Leku	Jarduera	Aurkezpena	Megafonia/Esataria	EKINTZA	Sari banaketa	Oro har
Fortuna	Abuztuak 16	11:00	Easo plaza	Tai-chi	EZ		Gazteleraz		Gazteleraz
Gabiltza	Abuztuak 16	11:30	Vinuesa plaza	Alanbre-teknikaren tailerra	ez		Gazteleraz		Gazteleraz
Punto Radio	Abuztuak 16	12:00	Perla	Tortila patata lehiaketa	Gazteleraz		Gazteleraz	Gazteleraz	Gazteleraz
Aquarium DK	Abuztuak 16	12:30	Aquarium	Itsaspeko zinema	Gazteleraz		Gazteleraz		Gazteleraz
DK	Abuztuak 16	17:30	Kursaaleko Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia	EZ		Gazteleraz		Gazteleraz
DK	Abuztuak 16	18:00	Urgull udako liburutegia	Ipuinaren ordua	Euskaraz	Euskaraz	Euskaraz		Euskaraz
DK	Abuztuak 16	18:00	Illunbe	Zezenak	EZ	Gazteleraz	HG		Gazteleraz
DK	Abuztuak 16	23:30	Miramar, Handia, Hernani, Boulevarda	Zezensuzkoa	EZ		HG		HG
DK	Abuztuak 16	23:30	Gipuzkoa plaza	Humanus comicus	Ele bitan		HG		HG
DK	Abuztuak 16	23:45	Kursaaleko Zurriola Terraza	Zurriola kultura irekia			Gazteleraz		Gazteleraz
Gabiltza	Abuztuak 17	11:30	Vinuesa plaza	Lana-irutea tailerra	EZ		Gazteleraz		Gazteleraz
Aquarium DK	Abuztuak 17	12:30	Aquarium	Itsaspeko zinema			Gazteleraz		Gazteleraz
DK	Abuztuak 17	17:30	Kursaaleko Zurriola Terraza	Zurriola kultura irekia	Gazteleraz		Gazteleraz		Gazteleraz

2010ko Aste Nagusia

DK	Abuztuak 17	18:00	Ilunbe	Zezenak		Gaztelera	HG		Gaztelera
DK	Abuztuak 17	23:30	Miramar, Andia, Hernani, bulebarra	Zezenazkoa			HG		HG
DK	Abuztuak 17	23:30	Gipuzkoako plaza	Trapu Zaharrak	Ele bitan		Gazte>eusk		Ele bitan*
Gabiltza	Abuztuak 14	11:00	Vinuesa plaza	Azoka	EZ		HG		HG
DK	Abuztuak 14	18:00	Zezenak	Ilunbe	EZ	Gaztelera	HG		Gaztelera
DK	Abuztuak 14	18:25	Erdialdean	Erritmoarekin kanoikadara!!!	EZ		HG		Euskaraz
DK	Abuztuak 14	19:00	Alderdi Eder	Festa hasierako kanoikada	EZ		Euskaraz		Euskaraz
Gabiltza	Abuztuak 14	19:30	Vinuesa plaza	Azokaren inaugurazioa			HG		HG
DK	Abuztuak 14	23:30	Miramar, Andia, Hernani, Boulevarda	Zezenazkoa			HG		HG
Aquarium	Abuztuak 15	12:30	Aquarium	Itsaspeko zinema			Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 15	17:30	Kursaaleko Zurriola Terraza	Zurriola Kultur irekia	EZ		Ele bitan*		Ele bitan*
DK	Abuztuak 15	18:00	Ilunbe	Zezenak		Gaztelera	HG		Gaztelera
DK	Abuztuak 17	23:45	Kursaaleko Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia			Arabiarrez		Arabiarrez
Fortuna	Abuztuak 18	11:00	Easo plaza	Tai-chi			Gaztelera		Gaztelera

SER	Abuztuak 18	12:00	Garbera	Patata tortilla lehiaketa	Gaztelera		Gaztelera	Gaztelera	Gaztelera
DK	Abuztuak 18	12:30	Kursaaleko Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia	EZ		HG		HG
Aquarium DK	Abuztuak 18	12:30	Aquarium	Itsaspeko Zinema			Gaztelera		Gaztelera
	Abuztuak 18	17:30	Kursaaleko Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia			Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 18	18:00	Ilunbe	Zezenak		Gaztelera	HG		Gaztelera
DK	Abuztuak 18	20:30	Kursaal Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia	EZ		HG		HG
DK	Abuztuak 18	21:00	Kursaal Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia	Gaztelera		Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 18	21.45	Kursaal Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia	Gaztelera		Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 18	23:30	Miramar, Andia, Hernani, bulebarra	Zezensuzkoa			HG		HG
DK	Abuztuak 18	23:30	Gipuzkoa plaza	Le petit cabaret	Ele bitan		HG		HG
DK	Abuztuak 18	23:45	Kursaal Zurriola terraza	Zurriolako kultura irekia			Gaztelera		Gaztelera
Gabiltza	Abuztuak 19	11:30	Vinuesa plaza	Larruzko abarken tailerra	Ele bitan		Ele bitan		Ele bitan
Aquarium DK	Abuztuak 19	12:30	Aquarium	Itsaspeko zinema			Gaztelera		Gaztelera
	Abuztuak 19	17:30	Kursaal Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia	Gaztelera		Gaztelera		Gaztelera

2010ko Aste Nagusia

DK	Abuztuak 19	18:00	Urgull udako liburutegia	Ipuinaren ordua			Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 19	18:00	Ilunbe	Zezenak		Gaztelera	HG		Gaztelera
DK	Abuztuak 19	23:30	Miramar, Andia, Hernani, Boulevarda	Zezenazkoa			HG		HG
DK	Abuztuak 15	23:30	Boulevarda	Zezenazkoa			HG		HG
DK	Abuztuak 15	23:30	Gipuzkoa plaza	Olympikas 2012	Ele bitan		HG		HG
DK	Abuztuak 15	23:45	Kursaaleko Zurriola Terraza	Zurriola Kultura irekia			Gaztelera/beste hizkuntza		Beste hizkuntza+gaztelera
Gabiltza	Abuztuak 18	11:30	Vinuesa	Esmalte tailerra	ez		Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 19	23:30	Gipuzkoa plaza	8 begi	Ele bitan		Euskaraz		Euskaraz
DK	Abuztuak 19	23:45	Kursaaleko Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia			Gaztelera		Gaztelera
Fortuna	Abuztuak 20	11:00	Easo plaza	Tai-Chi	EZ		Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 20	17:30	Kursaal Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia			Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 20	18:00	Ilunbe	Zezenak		Gaztelera	HG		Gaztelera
DK	Abuztuak 20	23:00	Kursaal Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia			Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 20	23:30	Miramar, Andia, Hernani, Boulevarda	Zezenazkoa			HG		HG

2010ko Aste Nagusia

DK	Abuztuak 20	23:30	Gipuzkoa plaza	Lentas pero seguras	Ele bitan		Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 20	23:45	Kursaal Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia			Gaztelera		Gaztelera
SER	Abuztuak 21	11:00	Portua	Marmitako lehiaketa		Ele bitan	HG	Ele bitan	Ele bitan
Urkatz	Abuztuak 21	12:00	Portua	Hegaluze dastatzea		Ele bitan	HG	Ele bitan	Ele bitan
Aquarium	Abuztuak 21	12:30	Aquarium	Itsaspeko zinema			Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 21	17:30	Easo plaza	Break dance tailerra			Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 21	17:30	Kursaal Zurriola terraza	Zurriola Kultura irekia			Gaztelera		Gaztelera
Gabiltza	Abuztuak 21	18:00	Vinuesa plaza	Azokaren amaiera			HG		HG
DK	Abuztuak 21	18:00	Ilunbe	Zezenak		Gaztelera	HG		Gaztelera
DK	Abuztuak 20	12:00	Kursaal Zurriola terraza	Zurriola kultura irekia	Gaztelera		Gaztelera		Gaztelera
Aquarium	Abuztuak 20	12:30	Aquarium	Itsaspeko zinema			Gaztelera		Gaztelera
DK	Abuztuak 21	23:45	Kursaal Zurriola terraza	Zurriolako kultura irekia			Gaztelera		Gaztelera

5. ONDORIOAK ETA BALORAZIOA

Aurten BAGERAk Aste Nagusiko ekitaldien %96,12 behatu du, hauetatik %75,78a Donostia Kulturak antolatuak eta %20,34 beste elkarteek antolatutakoak. Ohi den bezala, Donostia Kulturatik antolatutako ekitaldien eta beste entitate pribatuetatik antolatutako ekitaldien arteko bereizketa egin dugu.

5.1. DONOSTIA KULTURATIK ANTOLATUTAKOAK

5.1.1. Idatzizko materialaren azterketa

Idatzizko materialari dagokionez, oro har, elebitasuna mantendu dela esan daiteke. Hala ere, euskarazko testuetan akats pila bat topatu ditugu, horietako asko urtero aipatzen ditugunak. Oro har euskarazko testuak ez daude batere zainduak nahiko maila eskasa erakutsiz. Larria eta kezkarria iruditzen zaigu hau guztia, horregatik arreta berezia eskatzen dugu horrelakoak errepikatu ez daitezen.

Webgunearen kasuan, are larriagoa iruditzen zaigu, informazioa euskaraz jaso daitekeen arren, testuak akatsez josiak daude eta kasu batzuetan gazteleraz.

5.1.2. Ahozko erabileraren azterketa

Donostia Kulturatik antolatuak diren ekitaldietan, aurkezpenei dagokionez, izandako emaitzak hauek dira: Aurkezpenik gabekoak izan dira gehienak %60,36, %32,54 ele bitan aurkeztu dira, euskaraz %4,14 eta gazteleraz %2,96.

Aurkezpenik izan ez duten ekitaldiak alde batera utzita, Donostia Kulturatik antolatu diren ekitaldietan, aurkezpenak honela izan dira:

- Euskaraz %10,44
- Ele bitan..... %82
- Gazteleraz %7,46

Ekintzen hizkuntza garapenari erreparatuz gero, hizkuntzarik erabili ez duten ekitaldiak izan dira nagusi %52,66, ondoren gazteleraz garatutakoak %21,89, euskarazkoak %11,84 eta bi hizkuntzak erabili dituztenak %2,96. Gainontzeko ekitaldietan atzerriko hizkuntzaren bat erabili da, ia beti ingelesa (%10,65).

Hizkuntzarik erabili ez duten ekitaldiak kenduta ondoko datu hauek bildu ditugu ekintzen hizkuntza garapenari erreparatuz gero:

- Euskaraz.....%25
- Ele bitan.....%6,25
- Gazteleraz.....%46,25
- Beste hizkuntzaren bat..... %22,50

Kezkagarria iruditzen zaigu ele bitan egin diren ekintzak jaitsi diren kopuru berean beste hizkuntza batean egindakoak igo direla. Euskarazkoak bere horretan mantendu diren arren, gutxi dira oraindik eta aurten, ia beste hizkuntzetan egindakoen pare izan dira.

- **Ahozko hizkuntzari dagokionez, atalez atal zer nolako emaitza izan den aztertu dugu.**

Su artifizialen aurkezpena euskaraz eta gazteleraz egin da urtero bezala.

Kirolen atalean, gehienak ez dute aurkezpenik izan, eta aurkezpena egon den 2 kasuetan ele bitan izan da. Arrantza lehiaketaren kasuan, nahiz eta ekintza hizkuntzarik gabekoa izan, izena emateko orduan ez zegoen euskaraz egiteko aukera eta horrez gain sari banaketa gaztelera hutsez egin zen.

Folklore emanaldiei dagokionez, aurkezpena egin denean, euskara izan da gehien erabili den hizkuntza. Hauek taldearen baitan izan dira eta gehientsuenek euskara hutsez egin dute. 2 kasutan aurkezpenak ele bitan izan baziren ere ekintzak gaztelera hutsez izan ziren (Carmen Garmendia eta Maria Govillard dantza eskola eta jotzen kasuan).

Musika atalean Sagueseko, Easo plazako, Konstituzio plazako, Gipuzkoa plazako eta Boulevardeko emanaldietan grabatutako aurkezpenak elebidunak izan dira. Kursaaaleko emanaldietan ez da aurkezpen grabaturik izan eta gehienetan musika joz hasi dira edota talde edo Dj-aren esku izan direnez gaztelera gailendu da. Oro har 66 musika ekimen behatu ditugu, hauetatik 23 hizkuntzarik gabekoak, 23 gaztelera, 8 beste hizkuntza batean, 8 izan dira euskara hutsez eta 4 bakarrik ele bitan.

Konstituzio plazako erromeriak kenduta beste gunetan ez da kasik euskararen presentziarik egon, gaztelera taldeak izan dira nagusi eta euskarazkoek oso tarte gutxi izan dute. Aurten euskaraz abesten duten bi talde besterik ez dira izan. BAGERAren ustez, euskaraz abesten duten talde gehiago ekarri behar dira Aste Nagusira, horretarako eskaintza eta eskaera nahikoa dagoelako.

Haurren atalean, aurkezpenari baino haur jaialdiaren hizkuntza garapenari eman nahi dio garrantzia BAGERAk. Aurten aldaketa batzuk eman dira haurrentzat antolatutako ekitaldietan. Urtero Kursaaaleko terrazan egiten diren tailer, karaoke eta haur disko festa kendu eta “Zurriola Kultura Irekia” deritzon gunea zabaldu zuten. Haurrentzako egin ziren 7 ekintzetatik bakarra izan zen ele bitan eta beste 6ak gaztelera hutsez izan ziren. Donostia Kulturak antolatutako beste 27 ekintzetan, hizkuntzarik gabekoak izan ziren gehienak (20), 6 euskaraz eta 3 gaztelera (Igor Otaegik esgrimako tailerra euskaraz eman bazuen ere, megafoniatik hitz egiten zuenak, esgrimaren inguruko azalpen guztiak gaztelera eman zituen eta Eason egindako Break dance tailerra gaztelera hutsez egin zen). Bestalde, puzgarri eta abarretan begirale gehienak elebidunak izan arren, askoren lehen hitza gaztelera izaten jarraitzen du.

Gaztelera hutsez egiten diren ekintzetan euskararen erabilera bermatzeko neurriak hartu daitezten eskatzen dugu, izan ere, ekintza hauetan parte hartzen duten haurren gehiengoak euskal hitzunik direla jakinik, onartezina iruditzen baitzaigu euskaraz ez egitea.

Besteak atalean, gainontzeko ekitaldiak sartu ditugu eta behatutakoen artean Donostia Kulturaren ardurakoak direnak gaztelera-koak izan dira gehienak, eta aipatu beharrean gaude, aurten Zurriola Kultur Irekian egon diren ekintza berri guztiak gaztelera izan direla. Beste ekintzei dagokionez, 13 hizkuntzarik gabekoak, 2 euskaraz eta bakarra ele bitan.

• Prentsaurrekoak

Aurten behatutako 4 prentsaurrekoetan gaztelera gailendu da nabarmen. Udalak bi hizkuntzen erabilera bermatu eta sustatu behar du eta zoritxarrez prentsaurrekoei dagokionez ez da betetzen.

5.2. BESTE ELKARTEETATIK ANTOLATUTAKOAK

5.2.1. Ahozko erabileraren azterketa

Hauek, kirol arlokoak eta “beste” ekitaldien multzokoak dira gehienbat. Mota honetakoak izan diren ekitaldi gehienek ez dute aurkezpenik izan (%68,42) eta izan dutenen artean gehienak gaztelera izan dira (%21,05). Besteak ele bitan izan dira (%8,77) eta euskarazko aurkezpen bakarra egin da.

Aurkezpenik izan ez duten ekitaldiak alde batera utzita, beste elkarteetatik antolatutako ekitaldietan, aurkezpenak honela izan dira:

- euskaraz..... %5,55
- ele bitan %27,78
- gaztelera..... %66,67

Aurreko urteetako datuekin alderatuta, ikusi dezakegu ele bitan egindako aurkezpenak jaitsi diren bitartean gazteleraazkoak igo direla. Gehitu diren ekintza berri ezberdinetan gaztelera izan da nagusi (Zurriola Kultur Irekia, Itsaspeko Zinema...). Hala ere, ekintzen gehiengoak ez du aurkezpenik izaten.

Ekintzen garapenari dagokionez, ez da hizkuntzarik erabili %50etan (hala ere, nahiz eta ekintza berak hizkuntzarik ez izan, esatari eta bertako antolatzaileek gaztelera hutsez hitz egiten zuten gehienetan, hau da 23 ekintzetatik 15ean). Gaztelera hutsez izan dira (%41), bat ele bitan eta bakarra euskaraz.

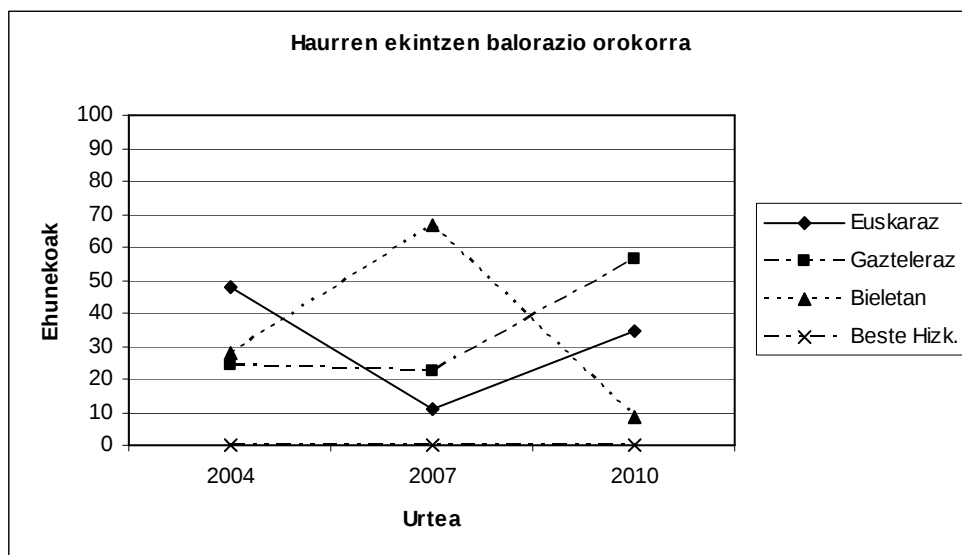
Hizkuntza era garrantzitsu batean erabili ez duten ekitaldiak kenduta ondoko datu hauek neurtu ditugu ekintzen hizkuntza garapenari erreparatuz gero:

- euskaraz.....%2
- ele bitan.....%14
- gaztelera.....%78
- Ingelesez.....%6

Zaldi lasterketetan bi hizkuntzak erabili ziren, hala ere, lasterketaren emankizuna egin denean gaztelera euskara baino gehiago erabili da. **Zezenketetan** ahozko hizkuntzarik ez badago ere, Ilunben idatziz banatzen den material guztia gaztelera hutsean dago. **Bolei, Padel** eta **Street Basketeko** txapelketan gaztelera izan da nagusi. Egin diren **tailer eta ikastaroak** gaztelera hutsean izan dira, ele bitan egin zen bat izan ezik. Amstel kamioian izan diren **musika taldeetatik** 4k gaztelera abesten zuten, 3k ingelesez eta bakarrak euskaraz. **Aquariumean** izan diren ekintzetan gaztelera izan da erabili den hizkuntza bakarra. Azkenik oso larritzat jotzen dugu **haurren ekimenetan**, gaztelera izan dela hizkuntza nagusia, 4 ekintzetatik bakarra izan da euskaraz.

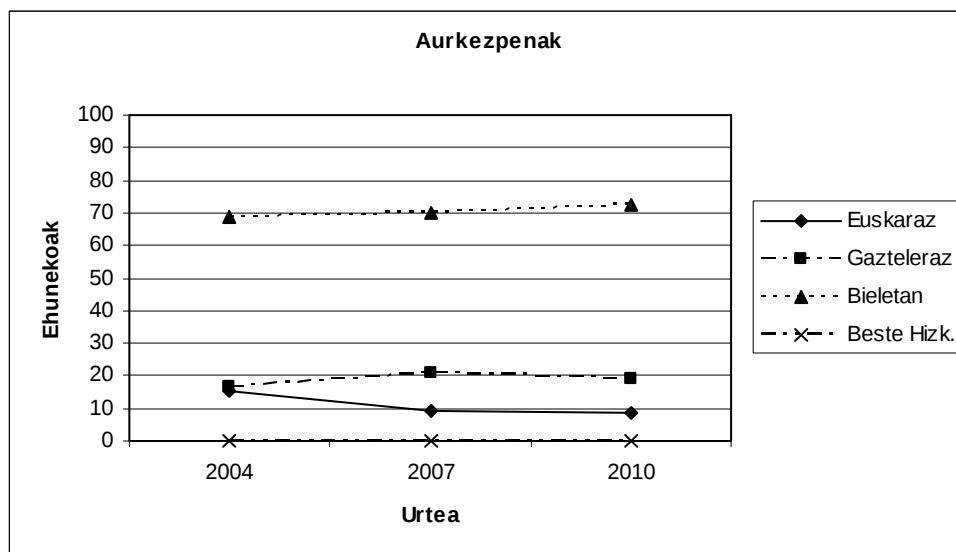
5.3. ORO HAR

BAGERAk haurren ekintzei garrantzi berezia eman izan die beti eta horregatik azken urteetan izan duten bilakaera aztertu dugu. Zoritxarrez azken hiru urteetan, euskaraz egin diren ekintzak igo egin diren arren, euskarazko ekitaldiak gazteleraazkoen azpitik daude eta ele bitan egin diren ekintzak nabarmen jaitsi dira, eta hori kezkatzeko datua da. Are gehiago, aurtun gehitu diren ekintza berri gehienak gaztelera hutsean izan dira (Zurriola Kultur Irekia), eta hori onartezina iruditzen zaigu. Adin horietan, aisialdian, euskara sustatzeak duen garrantzia nabarmentzen delako euskara normalizatzeko plan guztietan, baita Donostiako Plan Orokorrean ere.



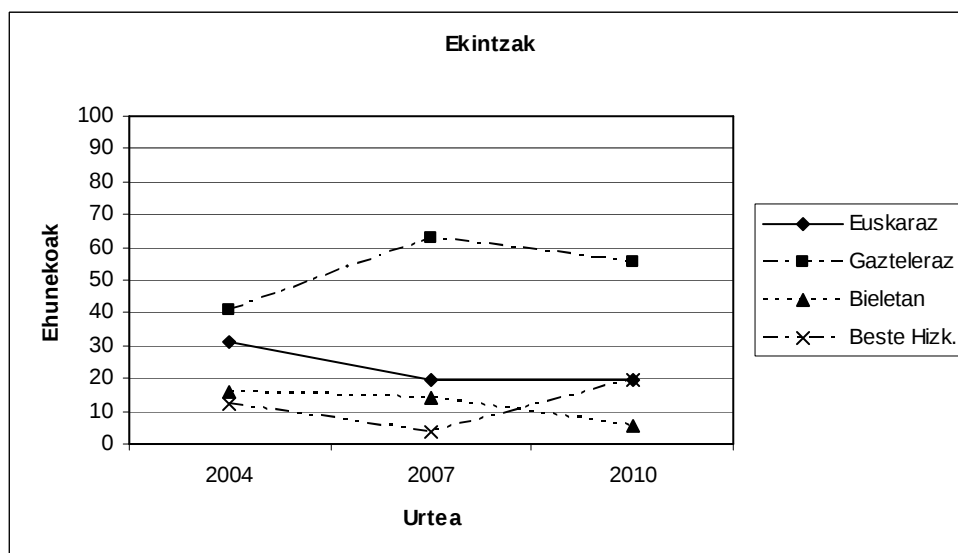
c

Aste Nagusian zehar egin diren ekitaldi guztiak kontuan hartuta aurkezpena izan denean gehienak ele bitan izan dira (%72,62), laurdena gazteleraz (%19,05) eta gutxi batzuk euskaraz (%8,33). Azken urteetako emaitzak azaltzen dira jarraian:



Aurkezpenek azken urteetan izandako bilakaerari erreparatzen badiogu, ikusi ahal dugu aurkezpen elebidunak ugaritzeko joera igo diren neurrian, gaztelerazkoak eta euskarazkoak mantendu egin direla aurreko datuekin alderatuta. Hala ere, argi ikusten da euskara hutsezko aurkezpenak oso urriak jarraitzen dutela izaten.

Bestalde, ekintzen hizkuntza garapenari erreparatuz gero, gehiengoa, erdia baino gehiago, gazteleraz izan da (%55,56), ondoren euskaraz eta beste hizkuntza batean (%19,44) eta gutxi batzuk ele bitan (%5,55). Azken urteetako emaitzak azaltzen dira jarraian:



Ekintzen hizkuntza garapenaren joera ere ez da batere baikorra euskararentzat. Gazteleraz egiten diren ekitaldiak Aste Nagusiaren ardatza izaten jarraitzen dute. Aste Nagusiko ekintzen erdia baino gehiago dira. Euskarazko ekitaldiak azken urteetan mantendu diren arren, oso gutxi jarraitzen dute izaten eta ekitaldi elebidunek behera egin dute nabarmen.

Euskararen erabilera normalizatzeko urrats handiak eman behar dira oraindik, izan diren hutsuneak konpondu eta euskararen erabilera areagotu eta sendotu behar da, batez ere, Aste Nagusiko ekitaldien hizkuntza garapenean. Horretarako, ekintza elebidun gehiago antolatzeaz gain, aukerak daudenean (batez ere haur eta gazteei zuzendutako ekitaldietan) euskara hutsezko ekitaldiak antolatu beharra dago. BAGERA Donostiako Euskaltzaleen Elkartetik gure laguntza eskaintzen jarraituko dugu.

Horrez gain, geroz eta joera handiago dago ekintzen antolaketa beste talde batzuei delegatzeko (Fortuna, Bera-bera, Amstel, Errege Itsas Kluba, Easo saskibaloia taldea, Aquarium, Gabiltza, Tenis Elkartea, Askatuak, C.D.Vasconia...), eta uste dugu udalaren ardura dela talde hauekin bildu eta elebitasuna bermatuko dutela ziurtatzea.

Datorren Aste Nagusia euskararen erabilera handiagoa izango delakoan, agur bero bat,

BAGERA DONOSTIAKO EUSKALTZALEEN ELKARTEA

Helbidea: Katalina Eleizegi 36 behea , 20009 Donostia

Telefona: 943 467181

Faxa: 943 446532

Posta elektronikoa: bagera@bagera.net